

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.495/2/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 24 mai 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 1997 déterminant la composition et le fonctionnement du Comité de soutien financier à l'exportation prévu par l'arrêté royal du 30 mai 1997 relatif au renforcement de l'efficacité des instruments de soutien financier à l'exportation pris en application de l'article 3, § 1^{er}, 1° et 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, et fixant certaines modalités en matière de gestion des risques de change et d'intérêt", a donné le 24 juillet 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.495/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 24 mei 2002 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 1997 tot vaststelling van de samenstelling en de werkwijze van het Comité voor financiële steun aan de export voorgeschreven bij het koninklijk besluit van 30 mei 1997 houdende de versterking van de doeltreffendheid van de instrumenten voor financiële steun aan de export genomen met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 6°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, en tot vaststelling van een aantal nadere regels inzake het beheer van de koers en interestrisico's", heeft op 24 juli 2002 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Préambule

Alinéa 1^{er}

Il y a lieu d'écrire "notamment l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 1^{er}, 3°, remplacé par la loi spéciale du 13 juillet 2001;".

Alinéa 2

Il convient d'indiquer que l'arrêté royal du 30 mai 1997¹ a été confirmé par la loi du 12 décembre 1997.

Alinéa 6 (nouveau)

L'avis de la section de législation du Conseil d'Etat étant demandé dans le délai d'un mois, il convient d'insérer entre les alinéas 5 et 6 un alinéa 6, nouveau, rédigé comme suit :

"Vu la délibération du Conseil des ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;".

⁽¹⁾ Arrêté royal du 30 mai 1997 relatif au renforcement de l'efficacité des instruments de soutien financier à l'exportation pris en application de l'article 3, § 1^{er}, 1° et 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

Alinéa 6 (devenant l'alinéa 7)

Il convient d'identifier l'avis du Conseil d'Etat, en écrivant

"Vu l'avis 33.495/2/V du Conseil d'Etat, donné le 24 juillet 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;".

DispositifArticle 1^{er}

1. L'article se présente comme une disposition autonome alors qu'il s'agit d'une disposition modificative d'un arrêté royal existant. Par conséquent, l'article 1^{er} doit comporter une phrase liminaire rédigée comme suit :

"Article 1^{er}. L'article 1^{er} de l'arrêté royal du 15 juillet 1997, déterminant la composition et le fonctionnement du Comité de soutien financier à l'exportation prévu par l'arrêté royal du 30 mai 1997 relatif au renforcement de l'efficacité des instruments de soutien financier à l'exportation pris en application de l'article 3, § 1^{er}, 1° et 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, et fixant certaines modalités en matière de gestion des risques de change et d'intérêt, est remplacé par la disposition suivante :".

2. A l'alinéa 1^{er}, dernier tiret et à l'alinéa 2, il est préférable d'utiliser respectivement les mots "d'expression française" et "d'expression néerlandaise" au lieu des mots "francophone(s)" et "néerlandophone(s)".

Article 2

Il convient d'écrire "Administrateur - Directeur général" au lieu de "administrateurs - Directeur Général".

.../...

Article 3

Il convient d'écrire "abrogé" au lieu de "supprimé".

Article 4

S'agissant de la régularité de la composition de "FINEXPO", l'arrêté en projet ne peut avoir un effet rétroactif.

Observations finales d'ordre linguistique
concernant la version néerlandaise du projet

Article 1^{er}

A l'alinéa 1^{er}, quatrième tiret, il faut écrire : "de federale minister van Economie".

A l'alinéa 2, il faut écrire "evenveel" en un mot. Une observation analogue vaut pour l'article 3, où il faut écrire "hetzelfde", également en un mot.

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Eerste lid

Men schrijve : "inzonderheid op artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 3°, vervangen bij de bijzondere wet van 13 juli 2001;".

Tweede lid

Er behoort te worden vermeld dat het koninklijk besluit van 30 mei 1997¹ bekrachtigd is bij de wet van 12 december 1997.

Zesde lid (nieuw)

Aangezien de afdeling wetgeving verzocht is advies te geven binnen een termijn van een maand, dient tussen het vijfde en zesde lid een nieuw zesde lid te worden ingevoegd, luidende :

"Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;".

⁽¹⁾ Koninklijk besluit van 30 mei 1997 houdende de versterking van de doeltreffendheid van de instrumenten voor financiële steun aan de export genomen met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 6°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

Zesde lid (dat het zevende lid wordt)

Het advies van de Raad van State dient kenbaar te worden gemaakt; men schrijve :

"Gelet op advies 33.495/2/V van de Raad van State, gegeven op 24 juli 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

Dispositief

Artikel 1

1. Artikel 1 dient zich aan als een autonome bepaling, terwijl het gaat om een bepaling tot wijziging van een bestaand koninklijk besluit. Artikel 1 moet bijgevolg een inleidende zin bevatten, luidende :

"Artikel 1. Artikel 1 van het koninklijk besluit van 15 juli 1997 tot vaststelling van de samenstelling en de werkwijze van het Comité voor financiële steun aan de export voorgeschreven bij het koninklijk besluit van 30 mei 1997 houdende de versterking van de doeltreffendheid van de instrumenten voor financiële steun aan de export genomen met toepassing van artikel 3, §§ 1, 1° en 6°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, en tot vaststelling van een aantal nadere regels inzake het beheer van de koers- en interestrisico's, wordt vervangen als volgt :".

2. In de Franse tekst van het eerste lid, laatste streepje, en in het tweede lid van dezelfde tekst is het verkieslijk respectievelijk de woorden "d'expression française" en "d'expression néerlandaise" te gebruiken in plaats van de woorden "francophone(s)" en "néerlandophone(s)".

Artikel 2

In de Franse tekst schrijve men "Administrateur-Directeur général" in plaats van "administrateurs-Directeur Général".

Artikel 3

In de Franse tekst schrijve men ""abrogé" in plaats van "supprimé".

Artikel 4

Aangezien het gaat om de regelmatigheid van de samenstelling van "FINEXPO", mag het ontworpen besluit geen terugwerkende kracht hebben.

Slotopmerkingen van taalkundige aard

Artikel 1

In het eerste lid, vierde streepje, schrijve men : "de federale minister van Economie".

In het tweede lid, schrijve men "evenveel" in één woord. Een zelfde opmerking geldt voor artikel 3, waar "hetzelfde" behoort te worden geschreven in één woord.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS,
Mevrouw

président de chambre,
kamervoorzitter,

Monsieur P. LIÉNARDY,
de Heer
Madame C. DEBROUX,
Mevrouw

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Messieurs J. van COMPERNOLLE,
de Heren J. KIRKPATRICK,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame A.-C. VAN GEERSDAELE,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd opgesteld door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

M.-L. WILLOT-THOMAS